

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ
УКРАЇНИ**

**MINISTERUL EDUCAȚIEI REPUBLICII
MOLDOVA**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ХАРЧОВИХ ТЕХНОЛОГІЙ**

UNIVERSITATEA TEHNICĂ A MOLDOVEI



ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

ACORD DE COOPERARE

2018



ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО
між

**НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
ХАРЧОВИХ ТЕХНОЛОГІЙ**
(м. КИЇВ, УКРАЇНА)

в особі ректора університету, професора
Анатолій Українець, який діє на підставі
Статуту університету

та
**Технічний Університет Молдови (Кишинєу,
Республіка Молдова)**, в особі ректора
університету, професора Бостан Виорел, який
діє на підставі Статуту університету, надалі
Сторони цього Договору, домовились про
наступне:

1. Предмет договору

Предметом цього договору є інтеграція науково-освітньої інноваційної діяльності з метою забезпечення участі в проведенні спільних досліджень, реалізації інноваційних проєктів та удосконаленні ступеневої підготовки кадрів.

Співпраця передбачає:

в галузі освіти:

- обмін досвідом організації навчального процесу за спорідненими спеціальностями;
- удосконалення ступеневої системи підготовки кадрів та підвищення кваліфікації науково-педагогічних працівників;
- обмін досвідом в реалізації інноваційних технологій навчання, в тому числі дистанційної форми навчання;
- обмін провідними викладачами для читання лекцій, проведення семінарів та консультацій;
- обмін підручниками, навчальними посібниками та іншими навчально-методичними матеріалами за програмами вищої та післядипломної освіти;
- організацію практичної підготовки студентів;

ACORD DE COOPERARE
dintre

UNIVERSITATEA TEHNICĂ A MOLDOVEI
(CHISINĂU, REPUBLICA MOLDOVA)

în persoana rectorului universității, profesor
universitar *Viorel Bostan*, care activează cu Statutul
de Universitate, pe de o parte

și
**Universitatea Națională de Tehnologii
Alimentare (Kiev, Ucraina)**, în persoana rectorului
universității, profesor universitar *Anatolii Ucrainet*,
care activează cu Statutul de Universitate, pe de altă
parte, în continuare **Parti** ale acordului, au convenit
asupra următoarelor:

1. Subiectul acordului



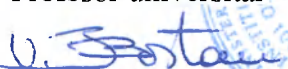
Subiectul acordului dat este integrarea inovațiilor educaționale și de cercetare menite să asigure desfășurarea unor proiecte comune de cercetare, implementarea unor proiecte inovatoare la fel ca și de formarea continuă a cadrelor didactice.

Cooperarea prevede:

în domeniul educației:

- schimb de experiență cu privire la specialitățile legate de procesul educațional;
- îmbunătățirea pe etape a sistemului de formare și dezvoltare profesională a cadrelor didactice;
- schimb de experiență în implementarea tehnologiilor inovatoare de învățământ, inclusiv învățământul la distanță;
- schimb de profesori pentru citirea lecțiilor, seminarelor și a consultațiilor;
- schimb de manuale, îndrumare metodice și alte materiale pentru studiile superioare și post licență;
- organizarea stagiunilor de practică pentru studenți;

<ul style="list-style-type: none"> • обмін студентами, аспірантами для навчання та виконання конкретних проектів • взаємний доступ до бібліотечних фондів, у т.ч. в електронній формі. 	<ul style="list-style-type: none"> • schimb de studenți, doctoranzi pentru organizarea unor proiecte concrete; • acces comun la fondurile bibliotecare inclusiv formatul electronic.
<p><i>в галузі наукових досліджень:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • проведення наукових досліджень за узгодженою тематикою, в тому числі – підготовка спільних проектів для отримання грантового фінансування; • спільна підготовка та публікація наукових доповідей, статей, монографій; • проведення спільних наукових семінарів, симпозіумів, конференцій і виставок, у тому числі із залученням зацікавлених організацій і фірм; • обмін науково-технічною інформацією; • спільне наукове керівництво аспірантами на основі кооперації і прямих зв'язків; • організація наукових стажувань і курсів підвищення кваліфікації фахівців. 	<p><i>în domeniul cercetării:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • efectuarea cercetărilor pe teme convenite, inclusiv – pregătirea de proiecte comune pentru finanțarea prin granturi; • pregătirea comuna și publicarea rapoartelor științifice, articolelor și monografiilor; • desfașurarea în comun a seminarelor științifice, simpozioanelor, conferințelor și expozițiilor inclusiv cu implicarea organizațiilor și firmelor cointeresate; • schimb de cercetari și informații științifice; • conducerea științifică comună a doctoranzilor pe baza de cooperare și legături directe; • organizarea stagiunilor științifice și a cursurilor de formare continua a specialiștilor.
<p style="text-align: center;">2. Відповідальність сторін</p> <p>2.1. При здійсненні співробітництва за цим договором Сторони керуються положеннями правових документів, що діють між Урядами Молдови та України в галузі освіти, науки і культури.</p> <p>2.2. Сторони зобов'язуються не розголошувати конфіденційні відомості виробничого і комерційного порядку, які стали відомі в процесі спільної діяльності.</p> <p>2.3. Порядок обміну фахівцями, а також фінансові умови співробітництва будуть визначатися відповідно до окремих домовленостей в межах фінансових можливостей Сторін. При цьому Сторони зобов'язуються докладати зусилля, необхідні для реалізації цього договору.</p> <p>2.4. За погодженням обох Сторін до договору можуть бути внесені зміни і доповнення. Підписаний договір не виключає можливості проведення інших заходів по співробітництву, які повинні бути узгоджені в письмовому вигляді.</p>	<p style="text-align: center;">2. Obligațiunile părților</p> <p>2.1. La punerea în aplicare a cooperării în temeiul prezentului acord sunt reglementate dispozițiile actelor juridice în vigoare între guvernele Ucrainei și Republicii Moldova în domeniul educației, științei și culturii;</p> <p>2.2. Părțile se angajează să nu divulge informații confidențiale de ordin industrial și comercial, care au devenit cunoscute în activitățile comune.</p> <p>2.3. Procedura de schimb de specialiști și a condițiilor financiare de cooperare vor fi determinate în conformitate cu aranjamentele individuale conform capacităților financiare a Părților. În același timp, Părțile se angajează să facă efortul necesar pentru punerea în aplicare a acestui acord.</p> <p>2.4. Cu acordul ambelor Părți în acordul dat pot fi introduse modificările și informații suplimentare. Acordul semnat nu exclude alte elemente de cooperare, care trebuie să fie convenite în scris.</p>
<p style="text-align: center;">3. Загальні положення</p> <p>3.1. Суперечки й розбіжності, що стосуються даного Договору, вирішуються переговорами. У випадку неможливості вирішення суперечок або розбіжностей шляхом переговорів вони підлягають вирішенню відповідно до законодавства в судовому порядку за місцем перебування відповідача.</p>	<p style="text-align: center;">3. Dispoziții generale</p> <p>3.1. Toate disputele și dezacordurile referitoare la prezentul acord se soluționează prin negocieri. În caz de eșec de a rezolva dezacordurile sau disputele prin negocieri, acestea vor fi soluționate în conformitate cu legislația în instanțele de la locul de reședință al inculpatului.</p>

<p>3.2. Всі зміни і доповнення дійсні тільки в тому випадку, якщо вони зроблені у письмовому вигляді й підписані уповноваженими на те особами обох Сторін.</p> <p>3.3. Даний Договір складений англійською та українською мовами у двох примірниках, що мають однакову юридичну силу, по одному екземпляри для кожної із Сторін.</p> <p>3.4. Даний Договір не накладає на Сторони що підписали будь-яких фінансових зобов'язань.</p>	<p>3.2. Toate modificările și completările aduse prezentului Acord, vor fi valabile numai în cazul întocmirii acestora în forma scrisă și semnate de către reprezentanții autorizați ale ambelor Parti.</p> <p>3.3. Acest acord este întocmit în două exemplare în limbile Română și Ucraineana, câte unul fiecărei Parti.</p> <p>3.4. Partile nu-și asuma nici o obligație financiară în temeiul prezentului acord.</p>
<p>4. Заключні положення</p> <p>Умови виконання спільних робіт і передачі навчально-методичного матеріалу, обладнання і результатів наукових досліджень визначаються додатковими угодами.</p> <p>Кожна з Сторін Договору розміщує на своєму веб-сайті логотип та лінк на сайт іншої Сторони.</p>	<p>4. Dispoziții finale</p> <p>Condițiile de efectuare a lucrului comun și transmiterea materialelor metodice, echipamentelor și a rezultatelor cercetarilor vor fi determinate în acorduri adiționale.</p> <p>Fiecare Parte va plasa pe pagina sa web logo-ul și link-ul paginii web celeilalte Parti.</p>
<p>5. Терміни дії договору</p> <p>Цей договір набирає чинності з моменту його підписання і діє 5 років (визначається тривалістю робочих програм).</p> <p>Договір може бути розірваний за бажанням однієї із Сторін, за умови повідомлення іншої Сторони за 6 місяців до припинення своєї участі в Договорі.</p>	<p>5. Termenii acordului</p> <p>Acordul dat intra în vigoare din momentul semnării și va fi valabil timp de 5 ani (determinat de durata programelor de lucru).</p> <p>Prezentul acord poate fi reziliat de către oricare din Parti, cu condiția că cealaltă Parte va fi anunțată, în scris, cu 6 luni înainte de încetarea participării sale în Acord.</p>
<p>6. Юридична адреса</p> <p>Україна 01601 Київ вул. Володимирська, 68 тел.: (044) 287-96-40 факс: (044) 234-73-54 e-mail: info@nuft.edu.ua inbox@nuft.in.ua website: http://www.nuft.edu.ua/ http://nuft.in.ua/ua/</p>	<p>6. Adresa juridică</p> <p>Republica Moldova MD 2004 Chișinău Bd. Ștefan cel Mare, 168 tel.: (373) 22 23-78-61 fax: (373) 22 23-85-04 e-mail: rectorat@adm.utm.md secretariat@adm.utm.md website: http://www.utm.md/</p>
<p>7. Підписи сторін</p> <p><i>Національний Університет Харчових Технологій</i></p> <p>Ректор Професор  Анатолій Українець Дата: « <u>19</u> » <u>2018</u> р.</p> 	<p>7. Semnăturile părților</p> <p><i>Universitatea Tehnică a Moldovei</i></p> <p>Ректор Професор universitar  Viorel Bostan Дата: „<u>19</u>” <u>octombrie</u> 2018</p> 